

II. FAKTAI IR APMASTYMAI / FAKTY I ROZWAŻANIA

Эдуард В. Будаев, Анатолий П. Чудинов

Уральский государственный педагогический университет

ул. Космонавтов 26, 620017 Екатеринбург, Россия

Тел.: (343) 212 33 85

E-mail: aedw@rambler.ru, ap_chudinov@mail.ru

“METAPHORS WE LIVE BY”: ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В статье делается обзор работ, названия которых являются интертекстуальной отсылкой к знаменитой книге Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Авторы рассматривают существующие трансформации названия «Метафоры, которыми мы живем» и одновременно вводят читателя в круг разнообразных когнитивных исследований, имеющих как прикладной, так и теоретический характер.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *интертекстуальность, заголовок, «Метафоры, которыми мы живем», теория концептуальной метафоры.*

Индекс цитируемости в современном науковедении рассматривается как важнейший показатель значимости публикации. При определении этого индекса во внимание принимаются не только собственно цитаты, но и другие формы ссылок на соответствующее исследование, в том числе упоминание в тексте названия книги. При таком упоминании название может быть использовано как в точном, так и в трансформированном виде. В настоящей статье речь пойдет именно о трансформациях названия книги, которые обнаруживаются в заглавиях других публикаций.

В современной науке трудно найти книгу, влияние которой оказало бы столь значимое влияние на становление когнитивной методологии научного исследования, как классическая работа Дж. Лакоффа и М. Джонсона “Metaphors We Live by” (1980), название которой обычно переводят как «Метафоры, которыми мы живем». В этой книге пред-

ставлена теория концептуальной метафоры, согласно которой метафора является не просто средством украшения речи, а представляет собой когнитивный процесс взаимодействия между структурами знаний двух концептуальных доменов – сферы-источника и сферы-мишени. В результате однонаправленной метафорической проекции сформировавшиеся в результате взаимодействия человека с окружающим миром элементы сферы-источника структурируют более сложную для осознания концептуальную сферу-мишень.

Многообразие современных исследований по концептуальной метафоре свидетельствует не только о продолжающемся, но и о растущем интересе к теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Утверждение о том, что концептуальные метафоры охватывают всю сферу человеческого опыта и обладают значимым когнитивным потенциалом, на сегодняшний момент подкрепляется мно-

гочисленными исследованиями концептуальной метафоры в большинстве сфер человеческой деятельности. Среди ученых даже сложилась своеобразная «мода» называть научные работы по образцу классической монографии Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Интертекстуальные референции на названия научных работ время от времени встречаются в научном дискурсе, но в случае с книгой Дж. Лакоффа и М. Джонсона "Metaphors We Live by" это явление получило небывалое распространение.

Предварительные наблюдения показывают, что интертекстуальные трансформации рассматриваемого названия фокусируются на всех четырех компонентах источникового заголовка: существительном *metaphors*, местоимении *we*, глаголе *live* и предлоге *by*.

1. Трансформации местоимения *we*

Трансформации указанного местоимения могут быть связаны с его заменой на другое местоимение, на существительное или же с полным устранением подлежащего.

Первый вариант данной трансформации связан с заменой местоимения. Например, П. Мюльхейслер использует трансформацию местоимения в названии своей статьи "Metaphors *others* live by" (Mühlhäusler 1995; «Метафоры, которыми живут другие»). Как отмечает автор, западная лингвистика выработала такой подход к исследованию концептуальной метафоры, при котором уделяется мало внимания фактору межкультурных различий, что связано с превалированием исследований, выполненных на материале отдельных европейских языков. Поэтому П. Мюльхейслер заменяет «мы» на «другие», фокусируя внимание на метафорах, относящихся к иным языкам и культурам.

Второй вариант трансформации состоит в том, что местоимение заменяется существительным, которое показывает, кто именно «живет» соответствующими метафорами. Соответствующее существительное может обозначать группу людей, объединяемых определенным видом профессиональной деятельности. Например, в статье Д. МакКлоски рассмотрены «метафоры, которыми живут экономисты» ("Metaphors *economists* live by"; Macloskey 1995), а исследование метафор, принятых среди биологов, отражено в названии статьи Р. Теммерман: "Metaphors *the life sciences* live by" (Temmerman 2001; «Метафоры, которыми живут науки о жизни»).

Разумеется, профессия – не единственный способ группировки субъектов метафорогенеза. Например, в статье П. Друлака использован географический критерий ограничения круга коммуникантов: "Metaphors *Europe* Lives by" (Drulák 2004; «Метафоры, которыми живет Европа»). В ряде научных заголовков задействован гендерный критерий как, например, в статье М. Хирага "Metaphors *Japanese Women* Live by" (Hiraga 1991; «Метафоры, которыми живут японские женщины»). Также П.Ф. Мерфи, выявив, что в речи мужчин при обсуждении вопросов, связанных с дружбой и сексуальными отношениями, доминируют метафоры войны, механизма, спорта и работы, использует в названии своей книги интертекстуальную трансформацию: "Metaphors *Men* Live by" (Murphy 2001; «Метафоры, которыми живут мужчины»).

Третий вариант рассматриваемой трансформации состоит в преобразовании субъектно-предикатной конструкции в инфинитивную, в результате чего подлежащее оказывается совершенно ненужным. Примером

такой трансформации может служить название статьи А. Фиенуп-Риордан "Clearing the Path: Metaphors to Live by in Yup'ik Eskimo Oral Tradition" (Fienup-Riordan 1994; «Расчищая тропу: метафоры, которыми живут, согласно устной традиции эскимосов юпика»).

2. Трансформации глагола *live*

Рассматриваемые трансформации могут быть связаны с изменением грамматических признаков (и особенно модальности), с заменой сказуемого *live* на глагол другой семантики и параллельной трансформацией лексических и грамматических признаков.

Примером первого вида трансформации грамматических свойств предиката может служить название статьи "Metaphors We *Shouldn't* Live by" (Adamson *et al* 1995; «Метафоры, которыми не следует жить»). В этой публикации широко известные американские лингвисты-когнитологи провели исследование метафор в идиоме влиятельного политика-консерватора Р. Лимбау и выявили, что ведущие метафорические модели несут крайне негативные смыслы («СОВРЕМЕННАЯ ПОЛИТИКА – ЭТО ВОЙНА», «ОБЩЕСТВО – ЭТО СЕМЬЯ СВИНЕЙ», «ЛИБЕРАЛЫ – ЭТО ПРЕСТУПНИКИ», «АМЕРИКА – ЭТО БОЛЬНОЙ»). Название данной статьи воспринимается как своеобразный лозунг, как призыв к выработке компромиссного, основанного на диалоге подхода к решению политических проблем, который устраивал бы и либералов и консерваторов.

Значительно чаще в рассматриваемой конструкции вместо глагола *live* используются обозначения других действий.

В названии статьи Е. Эль Рефайе, посвященной исследованию метафорического представления курдов-иммигрантов, ищущих убежища в Европе, когнитивный подход совмещается с критическим дискурсом-анализом, что уже предугадывается по названию научной публикации: "Metaphors We *Discriminate* by" (El Refaie 2001; «Метафоры, которыми мы дискриминируем»). Исследуя осмысление иммиграции в австрийских газетах 1998 года (в этот период иммиграция значительно усилилась), Э. Эль Рефайе выявляет, что доминантные метафоры изображают курдов, как нахлынувшую водную стихию, как преступников, как армию вторжения. Регулярная апелляция к этим образам во всех исследованных газетах представляется показателем того, что «метафоры, которыми мы дискриминируем» (El Refaie 2001, p. 352), стали восприниматься как естественный способ описания ситуации.

В диссертации Н. Бреннер (Brenner 2005) исследуются милитарные метафоры, задействованные в доктрине армии США. Как показывает автор, сфера-источник «война» оказывается доминирующим способом осмысления концептов в сферах-мишенях, не связанных напрямую с военной деятельностью. Методология и материал исследования отразились в названии работы – интертекстуальной трансформации знаменитого первоисточника "Metaphors We *Kill* by" («Метафоры, которыми мы убиваем»).

С. Торнбери рассматривает вопрос о том, как знание о метафорическом представлении преподавания в сознании действующих педагогов можно использовать в программе подготовки будущих учителей, что отразилось в заголовке исследования "Metaphors we *work* by" (Thornbury 1991; «Метафоры, с которыми мы работаем»).

В названии работы Дж. Тейлора мы также обнаруживаем трансформацию глагольного элемента: "Metaphors We *Serve* by" (Taylor 2005; «Метафоры, которыми мы обслуживаем»). Трансформация указывает на то, что автор опирается на теорию концептуальной метафоры и применяет данную теорию при изучении концептов, связанных со сферой услуг.

Популярность теории концептуальной метафоры и многочисленность исследований приводят к тому, что в заголовках научных статей появляются однотипные интертекстуальные трансформации. К примеру, трансформация "Metaphors We *Compute* by" («Метафоры, с которыми мы работаем на компьютере») использована и в исследовании Т. Ропера (Rohrer 1995), и в публикации Дж. Лолера (Lawler 1987). Показательно, что автор более позднего исследования никак не проявляет своего знакомства с работой предшественника.

Во многих публикациях использование нового глагола сопровождается одновременным преобразованием грамматических свойств исходного глагола *live*.

Примером может служить трансформация в статье Д. Понтеротто: "Metaphors We *Can Learn* by" (Ponterotto 1994; «Метафоры, которыми мы можем научить»). По мнению автора, одна из проблем в обучении/изучении иностранных языков – это понимание метафор. Хотя компетенцию в сфере вторичной номинации относят к продвинутому уровню владения иностранным языком, Д. Понтеротто связывает трудности осмысления метафор с недостаточным вниманием учителей к этому вопросу, с отсутствием соответствующих методических разработок. Знакомство с теорией концептуальной метафоры должно позволить изучающему

иностранному языку понимать незнакомую метафору благодаря знанию базовой метафоры, реализующейся в многообразных вариантах на языковом уровне.

Прагматический аспект метафорики эколого-экономического дискурса отразился в публикации Р. Норгарда. Фиксируя важную роль метафор в концептуализации еще одной сферы человеческой деятельности, автор использует интертекстуальную трансформацию: "Metaphors We *Might Survive* by" (Norgaard 1995; «Метафоры, с которыми мы могли бы выжить»).

В заголовке публикации Дж. Мейера "Metaphors We (*Still*) *Teach* by (?)" (Mayher 2003; «Метафоры, которыми мы (все еще) учим (?») используется не только замена знаменательного глагола, но и изменение модальности всей фразы, поскольку автор использует риторический вопрос. Исследователь выявил ведущие метафоры и, отметив их традиционность, призвал к поиску новых способов осмысления действительности. В этой статье отразились и когнитивно-семантические и прагматические аспекты исследования педагогической метафорики.

Примечательно, что исследования, в которых местоимения "we" меняется на другое местоимение или на существительное, связаны в первую очередь с выявлением когнитивной картины мира, свойственной определенным социумам. Соответственно публикации, в которых интертекстуальная трансформация затрагивает глагол, часто относятся к прагматически ориентированным работам. В первом случае ученые анализируют когнитивные картины мира учителей, политиков, детей, мужчин, женщин и др., а во втором – ищут пути для того, чтобы *выжить* в условиях ухудшающейся экологии, *научить* студентов или, наоборот,

препятствовать тому, чтобы общество дискриминировало иммигрантов или политики жили агрессивными метафорами.

Такая корреляция вполне закономерна, хотя она и не имеет тотального характера. К примеру, в исследовании Х. Тиссари (Tissari 2001), в названии которого использована трансформация ("Metaphors We Love by" – «Метафоры, которыми мы любим»), анализируются способы метафорического представления концепта LOVE на примере нескольких корпусов английского языка, охватывающих период с 1450 г. вплоть до современности. Анализ содержания позволяет отнести эту публикацию к исследованиям, ориентированным скорее на семантику, чем на прагматику. Отметим также, что в диссертации С. Озчалискана (Özçaliskan 2002) трансформация "Metaphors We Move by" связана с сопоставительным анализом метафор передвижения в английском и турецком языках. Хотя результаты таких исследований могут быть использованы в практике преподавания, они не относятся к прагматике. С другой стороны, в статье Л. М. Алексеевой под названием «Метафоры, которые мы выбираем (опыт описания индивидуальной концептосферы)» (Алексеева 2002) речь идет об индивидуальных метафорах, свойственных идиостилю Е. С. Кубриковой. Следует подчеркнуть, что весьма символично использование трансформированной цитаты из названия когнитивного исследования при характеристике идиостиля признанного лидера российской когнитивистики.

В некоторых публикациях применяется одновременная трансформация двух рассматриваемых элементов. Примером может служить интертекстуальная референция в названии диссертации Р. Стоукс "The Meta-

phors *They Become Literate* by" (Stokes 1995; «Метафоры, с которыми они становятся грамотными»). В этом названии наблюдается замена местоимения, использование в сказуемом иного знаменательного глагола (*literate*) и изменение грамматических свойств сказуемого (*they become literate*). В данной статье Р. Стоукс рассмотрела метафоры, используемые в образовательном процессе для осмысления концепта literacy (грамотность, умение читать и писать). Автор отмечает превалирование онтологических и структурных метафор над ориентационными и советует преподавателям выявлять доминирующие метафоры своих студентов, чтобы знать, способствуют ли эти метафоры эффективному процессу обучения чтению и письму или препятствуют ему. Таким образом, интертекстуальная референция позволила автору указать на методологию исследования, на сферу применения эвристик этой методологии и отчасти на круг субъектов дискурса.

3. Трансформации существительного *metaphors*

Популярность теории концептуальной метафоры давно вышла за рамки лингвистики, а название книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона используется при исследовании смежных с метафорой феноменов. Вполне закономерно, что в этом случае интертекстуальной трансформации подвергается слово *metaphors*, указывающее на объект исследования.

Результатом такой трансформации является, в частности, название книги по антропологии "The Myths We Live by" (Midgley 2003; «Мифы, которыми мы живем»). Такую же трансформацию обнаруживаем в названии

исторического исследования Дж. Гиллиса "*The Myths and Rituals We Live by*" (Gillis 2002; «Мифы и ритуалы, которыми мы живем»).

Не исследуются метафоры и в книге Л. Монк, но в названии прослеживается интертекстуальная референция на книгу Дж. Лакоффа и М. Джонсона "*The Words We Live by*" (Monk 2003; «Слова, которыми мы живем»). Автор проводит детальный анализ статей американской конституции, освещает историю ее интерпретации, а с помощью интертекстуальной трансформации подчеркивает важность и актуальность своего исследования для жизни каждого американца.

Ряд заголовков с рассматриваемой трансформацией использованы в исследованиях по психотерапии: "*The Stories We Live by*" (McAdams 1993; «Сюжеты, которыми мы живем»), "*Six Archetypes We Live by*" (Pearson 1998; «Шесть архетипов, которыми мы живем») и др.

4. Трансформация предлога *by*

Среди компонентов названия рассматриваемой книги наименее подвержен трансформациям предлог *by*, можно предположить, что он служит едва ли не главным маркером интертекстуальной референции. Изменение предлога заставляет сомневаться в наличии интертекстуальной референции, особенно если автор не упоминает Дж. Лакоффа и М. Джонсона и не использует когнитивную методологию. Например, несмотря на наличие нескольких весьма показательных элементов, присутствующих в "*Metaphors We Live by*", сложно усмотреть интертекстуальную трансформацию в следующем заголовке: "*The Reflective Life: Character and the Values We Live With*" (Tiberius 2003; «Жизнь в рефлексии: Характер и

ценности, с которыми мы живем»). Трудно с полной достоверностью предположить, что соответствующие межтекстовые связи возникают и в сознании большинства читателей, которые обращаются к статье К. А. Андреевой под названием «Метафоры, которые нам так близки, но так оригинальны и поэтичны» (Андреева 2005).

5. Расширение исходной конструкции

Следующий вид использования в заголовках рассматриваемого прецедентного высказывания – это его расширение за счет включения в заголовок разного рода уточнений.

Одним из вариантов такого уточнения может быть включение в структуру фразы разного рода дополнительных компонентов. Например, в статье В. Эггингтон "*The English language metaphors we plan by*" (Eggington 1997) речь идет не просто о метафорах, а о «метафорах английского языка».

Значительно чаще для уточнения смысла соответствующей конструкции в заголовках включаются дополнительные компоненты, оформленные как автономные предложения. Примерами могут служить, в частности, следующие названия: "*Green grammar and grammatical metaphor, or Language and the myth of power, or Metaphors we die by*" (Goatly 1996; «Зеленая грамматика и грамматическая метафора, или Язык и миф о власти, или Метафоры, с которыми мы умираем»), "*Metaphors They Live by: Metaphorical Expressions in the Context of the Soviet Crisis 1991*" (Palo 1993; «Метафоры, которыми они живут: Метафорические выражения в контексте советского кризиса 1991 г.»), "*Metaphors we kill by: Rhetoric and Conceptual Structure in U.S. Army Doctrine*" (Brenner 2005; «Метафоры, которыми мы убиваем: Риторическая и

концептуальная структура в доктрине армии США») и др.

Как видно из примеров, расширение используется наряду с рассмотренными выше трансформациями элементов названия книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Вместе с тем расширение с полным правом можно считать отдельным видом трансформации, так как возможны варианты, при которых оно является единственным маркером отличия заголовка от источникового названия. В качестве примера можно привести заголовок статьи, посвященной исследованию концептуальных метафор в ирландском языке: "Metaphors We Live by: *Some examples from Donegal Irish*" (Ó Laoire 2000; «Метафоры, которыми мы живем: некоторые примеры из ирландского языка в районе Донегола»).

Дистинктивная функция расширения в полной мере реализуется в уже трансформированных заголовках, что можно проследить при сопоставлении следующих названий: "Lies We Live by: *The Art of Self-Deception*" (Giannetti 2000; «Ложь, которой мы живем: искусство самообмана»), "Lies We Live by: *Defeating Double-Talk and Deception in Advertising, Politics, and the Media*" (Hausman 2000; «Ложь, которой мы живем: борьба с лицемерной болтовней и обманом в рекламе, политике и СМИ»).

Наконец, расширение позволяет не только детализировать сферу применения когнитивной методологии или обособить определенное исследование от других изысканий с аналогичными трансформациями, но и предоставляет возможность для использования дополнительных интертекстуальных референций, что невозможно при других

типах трансформаций. Примером может служить заголовок исследования С. Ромейн, изучившей концептуальные метафоры в дискуссиях по проблемам биологической вариативности и глобального потепления: "*War and Peace in the Global Greenhouse: Metaphors We Die by*" (Romaine 1996; «Война и мир в глобальной теплице: Метафоры, с которыми мы умираем»).

Обзор публикаций, в названиях которых присутствует трансформированная цитата из М. Джонсона и Дж. Лакоффа, можно продолжить. Разумеется, в настоящей статье рассмотрены далеко не все возможные типы модификации исходного прецедентного высказывания. И конечно, в данной статье указаны далеко не все публикации, в названиях которых представлены соответствующие компоненты. Однако материалы настоящей статьи вполне позволяют сделать вывод о высокой частотности соответствующих заголовков и значительном разнообразии используемых видов трансформации.

Примечательно, что новые компоненты в большинстве рассматриваемых научных заголовков относятся к компонентам в названии книги Дж. Лакоффа и М. Джонсона как гипонимы к гиперонимам. Разработав теоретические основы когнитивной теории метафоры, авторы фундаментального труда подобрали название, которое оказалось удобной моделью для заголовков более частных, практических исследований. По содержательному критерию интертекстуальные трансформации позволяют автору уже в заголовке отразить приверженность когнитивной методологии и вместе с тем указать на новую сферу применения когнитивных эвристик.

Литература

- АЛЕКСЕЕВА, Л. М., 2002. Метафоры, которые мы выбираем (опыт описания индивидуальной концептосферы). *Ип: С любовью к языку*. Москва; Воронеж.
- АНДРЕЕВА, К. А., 2005. Метафоры, которые нам так близки, но так оригинальны и поэтичны. *Ип: Новая Россия: новые явления в языке и в науке о языке*. Екатеринбург.
- ADAMSON, T.; JOHNSON, G.; ROHRER, T.; LAM, H., 1995. *Metaphors we ought not live by: Rush Limbaugh in the Age of Cognitive Science*. Режим доступа: <http://philosophy.uoregon.edu/metaphor/rush.htm> [См. 30.06.2006].
- BRENNER, N., 2005. *Metaphors we kill by: Rhetoric and Conceptual Structure in U.S. Army Doctrine*. College Park.
- DRULÁK, P., 2004. *Metaphors Europe Lives by: Language and Institutional Change of the European Union*. Режим доступа: http://www.arena.uio.no/events/documents/Paper_001.pdf [См. 30.06.2006].
- EGGINGTON, W., 1997. The English language metaphors we plan by. *In: Language Policy: Dominant English, Pluralist Challenges*. Amsterdam.
- EL REFAIE, E., 2001. Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers. *Journal of Sociolinguistics*, vol. 5 (3).
- FIENUP-RIORDAN, A., 1994. Clearing the path: metaphors to live by in Yup'ik Eskimo oral tradition. *The American Indian Quarterly*, vol. 18 (1).
- GIANNETTI, E., 2000. *Lies We Live by: The Art of Self-Deception*. London.
- GILLIS, J., 2002. *Our Imagined Families: The Myths and Rituals We Live by*. Режим доступа: http://www.marial.emory.edu/pdfs/wp007_02.pdf [См. 30.06.2006].
- GOATLY, A., 1996. Green grammar and grammatical metaphor, or Language and the myth of power, or Metaphors we die by. *Journal of Pragmatics*, vol. 25 (4).
- HAUSMAN, C., 2000. *Lies We Live by: Defeating Double-Talk and Deception in Advertising, Politics, and the Media*. London.
- HIRAGA, M., 1991. Metaphors Japanese Women Live by. *The Working Papers on Language, Gender and Sexism*, vol. 1.
- LAKOFF, G.; JOHNSON, M., 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago.
- LAWLER, J., 1987. *Metaphors We Compute by*. Режим доступа: <http://www.virtualschool.edu/mon/Academia/Metaphors.html> [См. 30.06.2006].
- MACCLOSKEY, D., 1995. Metaphors economists live by. *Social research*, vol. 62 (2).
- MAYHER, J., 2003. Metaphors We (Still) Teach by (?). *English in Australia*, № 136.
- MCADAMS, D., 1993. *The Stories We Live by*. New York.
- MIDGLEY, M., 2003. *The Myths We Live by*. London; New York.
- MONK, L., 2003. *The Words We Live by: Your Annotated Guide to the Constitution*. New York.
- MURPHY, P., 2001. *Studs, Tools, and the Family Jewels: Metaphors Men Live by*. Madison.
- MÜHLHÄUSLER, P., 1995. Metaphors others live by. *Language and Communication*, vol. 15 (3).
- NORGAARD, R., 1995. Metaphors we might survive by. *Ecological Economics*, vol. 15 (2).
- Ó LAOIRE, L., 2000. *Metaphors We Live by: Some Examples from Donegal Irish*. Режим доступа: <http://www.humnet.ucla.edu/humnet/celtic/22papers/olaoire.pdf> [См. 30.06.2006].
- ÖZÇALISKAN, S., 2002. *Metaphors we move by: A crosslinguistic-developmental analysis of metaphorical motion events in English and Turkish*. Berkeley.
- PALO, T., 1993. Metaphors They Live by: Metaphorical Expressions in the Context of the Soviet Crisis 1991. *SKY: The Yearbook of the Linguistic Association of Finland*, vol. 9.
- PEARSON, C., 1998. *The Hero Within: Six Archetypes We Live by*. San Francisco.
- PONTEROTTO, D., 1994. Metaphors we can learn by: How insights from cognitive linguistic research can improve the teaching/learning of figurative language. *Forum*, vol. 32 (3).
- ROHRER, T., 1995. *Metaphors We Compute by: Bringing Magic into Interface Design*. Режим доступа: <http://www.uoregon.edu/~uophil/metaphor/gui4web.htm> [См. 30.06.2006].
- ROMAINE, S., 1996. War and Peace in the Global Greenhouse: Metaphors We Die by. *Metaphor and Symbol*, vol. 11 (3).
- STOKES, R., 1995. *The metaphors they become literate by: Peer tutors as undergraduate readers and writers*. Madison.
- TAYLOR, J., 2005. *Metaphors We Serve by: Critical and Constructive Play with the Discourses on Service, National Service, and Service-Learning*. Режим

доступа: http://www.umbc.edu/llc/diss/Joby_Taylor_diss.pdf [См. 30.06.2006].

TEMMERMAN, R., 2001. Metaphors the life sciences live by. *Translation and Meaning*, № 5.

THORNBURY, S., 1991. Metaphors we work by: EFL and its metaphors. *English Language Teaching Journal*, vol. 45 (3).

TIBERIUS, V., 2003. *The Reflective Life: Character and the Values We Live with*. Режим доступа: <http://www.scotsphil.org.uk/documents/TiberiusReflectiveLifeCh1-Introduction.pdf> [См. 30.06.2006].

TISSARI, H., 2001. Metaphors we love by: On the cognitive metaphors of LOVE from the 15th century to the present. *Studia Anglica Posnaniensia: International review of English Studies*, vol. 36.

Edward V. Budaev, Anatoly P. Chudinov

Ural State Pedagogical University

"METAPHORS WE LIVE BY": INTERTEXTUAL TRANSFORMATIONS

Summary

This article reviews a number of works, titles which contain intertextual references to G. Lakoff and M. Johnson's well-known book on metaphors. The authors both introduce various cognitive researches

of theoretical and practical value to readers and analyze five types of intertextual transformations of the title "Metaphors We Live by": 1) noun-transformation; 2) pronoun-transformation; 3) verb-transformation; 4) preposition-transformation; 5) expansion.

KEY WORDS: metaphors we live by, intertextuality, title, the theory of conceptual metaphor.

Gauta 2006 05 15

Priimta publikuoti 2006 06 16